

Минобрнауки Российской Федерации

Бузулукский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра педагогического образования

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
«Б1.Д.Б.8 Иностранный язык в сфере юриспруденции»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

40.03.01 Юриспруденция

(код и наименование направления подготовки)

Общий профиль

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Заочная

Год набора 2024

Составитель



А. А. Верколаб

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры педагогического образования

Декан факультета экономики и права



О. Н. Григорьева

Методические указания являются приложением к рабочей программе по дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции»

Содержание

Введение	4
1 Основные требования к уровню освоения дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции»	5
1.1 Методические рекомендации по подготовке к чтению и переводу профессионально-ориентированных текстов на английском языке.....	6
1.2 Методические рекомендации по работе с профессионально-ориентированной лексикой.....	8
2 Методические указания по самостоятельной работе.....	9
2.1 Методические указания по подготовке аннотирования	9
2.2 Методические указания по выполнению индивидуального творческого задания	11
3 Методические указания по промежуточной и итоговой аттестации по дисциплине.....	12

Введение

Методические указания предназначены для изучения дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции».

В учебно-методическом документе содержатся методические рекомендации по подготовке к чтению и переводу профессионально-ориентированных текстов на английском языке, по работе с профессионально-ориентированной лексикой, по подготовке аннотирования, приводятся вопросы для самостоятельного изучения дисциплин; вопросы, выносимые на зачет и экзамен; образцы различных видов текстов; предлагается список литературы, рекомендуемой для освоения дисциплины.

1 Основные требования к уровню усвоения дисциплины

Целями освоения вышеназванной дисциплины являются повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в области профессиональной и научной деятельности, при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего использования знания иностранного языка в профессиональной деятельности, профессиональной коммуникации и межличностном общении.

В результате изучения дисциплин студенты должны знать особенности перевода лексико-грамматических конструкций, характерных для узкой сферы профессиональной деятельности; лексические эквиваленты профессиональных англоязычных терминов в русском языке; основные термины и понятия, используемые в мировой практике по данному направлению подготовки; основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по профилю специальности. В результате изучения дисциплины студенты должны уметь читать оригинальную научную литературу по широкому профилю специальности, опираясь на изученный языковой материал и профессиональные знания; осуществлять технический перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; делать сообщение (монологическое высказывание профессионального характера). В результате изучения дисциплин студенты должны овладеть навыками перевода различных юридических текстов; различными приемами перевода.

Контроль знаний, умений и навыков осуществляется в виде письменных контрольных работ, тестов, в конце изучения курса – дифференцированный зачёт.

1.1 Методические рекомендации по подготовке к чтению и переводу профессионально-ориентированных текстов на английском языке

Алгоритм шагов по распознаванию информации текста

1. Попробуйте определить по заголовку содержание текста.

2. Перед чтением текста необходимо ознакомиться с новой лексикой, содержащейся в тексте. Но выучить слово - это еще полдела, главное, суметь его вспомнить и употребить в нужный момент. В процессе чтения текста Вы должны правильно распознать и понять встретившиеся в тексте терминологические понятия в составе грамматических структур. Технический текст требует, как правило, точного перевода. Прочитайте весь текст целиком, стараясь понять общее содержание текста, затем по абзацам, читая каждый абзац без помощи словаря.

3. Работа с коннекторами: Коннекторы – это элементы текста, связывающие различные его отрывки (слова, словосочетания, абзацы и т. д.) в целостный текст. К ним относятся местоименные наречия, местоимения, слова и словосочетания. Работа с коннекторами выявляет связи между различными участками текста и создает целостную картину.

4 Знакомство с дополнительной страноведческой и лингвострановедческой информацией до чтения текста позволит Вам повысить уровень понимания прочитанного текста.

5 Особо следует выделить задания на воспроизведение текста. Их цель – научить писать краткую аннотацию к прочитанному тексту, основываясь на ключевых словах и последовательности излагаемого материала.

При подготовке студентов к чтению текстов на английском языке необходимо учитывать виды чтения: ознакомительное, изучающее, просмотровое.

Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста. Допускается однократное прочитывание текста.

Рекомендуемые задания на данный вид чтения:

- прочитайте текст и ответьте на вопросы по основному содержанию текста;

- прочитайте текст и отметьте в упражнении предложения, соответствующие его содержанию; найдите основные положения текста; разделите текст на смысловые части; перескажите основное содержание текста; напишите на английском языке краткое изложение текста.

Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и допускает повторное прочитывание текста.

Рекомендуемые задания на данный вид чтения: прочтите и переведите текст на русский язык; сократите текст, опустив несущественные детали; сравните текст на английском языке и его перевод на русский язык, оцените качество перевода, укажите неточности в переводе. Прочитайте текст, напишите аннотацию к нему.

Просмотровое чтение – это просмотр текста, направленный на принятие решения о его дальнейшем использовании, т.е. выяснение области, к которой относится данный текст, освещаемой в нем тематике, установлении круга основных вопросов, рассматриваемых в нем.

Рекомендуемые задания на данный вид чтения:

просмотрите текст, определите, о чем он; просмотрите тексты, скажите, какие из них относятся к теме/проблеме/области; просмотрите подборку статей, скажите, какая тематика в них освещается.

1.2 Методические рекомендации по работе с профессионально-ориентированной лексикой

Отобранные во время чтения и перевода профессионально-ориентированного текста термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми и не дублировать ранее изученные; отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем); отобранные термины и лексические единицы предназначены для активного усвоения и должны использоваться при чтении, говорении и письме.

Научитесь выделять незнакомое слово из текста (письменного или устного); попытайтесь догадаться о значении слова, исходя из *словообразовательных элементов*; при чтении, восприятии устного текста фиксируйте внимание на словах, несущих национальный колорит, отражающих специфику культуры другой страны.

Уточните по словарю перевод и значение новой лексической единицы; запомните ситуацию, в которой данное слово встретилось; употребите данную языковую единицу в высказывании в нужном значении; подумайте, в каких других ситуациях общения можно ее употребить; ведите индивидуальный словарь и постоянно возвращайтесь к новым словам в процессе работы над языком; используйте различного рода вспомогательные способы для запоминания нового слова.

Во время работы над профессионально-ориентированным текстом или по соответствующей теме необходимо записывать новые лексические единицы в рабочей тетради в правильной форме, то есть в соответствии с той формой, которая дается в англо-русском словаре, а именно:

- имена существительные – в именительном падеже единственном числе;
- глаголы – в начальной форме (инфинитив);

- прилагательные – в положительной степени.

Рекомендуется заучивать лексику с помощью обратного перевода (с английского языка – на русский и обратно, с русского – на английский).

Для закрепления новой лексики целесообразно использовать примеры употребления слов в словосочетаниях и предложениях, а также устанавливать словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, слова-синонимы, слова-антонимы).

2 Методические указания по самостоятельной работе

2.1 Методические указания по подготовке аннотирования

Аннотация – краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи. Она представляет собой сжатую описательную характеристику первоисточника. В ней в обобщенном виде раскрывается тематика публикации без полного раскрытия ее содержания. Аннотация дает ответ на вопрос, о чем говорится в первичном источнике информации.

Аннотации по содержанию и целевому назначению могут быть справочными и рекомендательными. Справочные аннотации раскрывают тематику документов и сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают критической оценки. Рекомендательные аннотации содержат оценку документа с точки зрения его пригодности для определенной категории читателей.

По охвату содержания аннотированного документа и читательского назначения различают общие и специализированные аннотации. Общие аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг читателей. Специализированные аннотации раскрывают документ лишь в определенных аспектах, интересующих узкого специалиста. Они могут быть совсем краткими, состоящими из нескольких слов или небольших фраз, и развернутыми до 20-30 строчек, но в этом случае, в отличие от реферата, дают в сжатой форме только самые основные положения.

В аннотации указывают лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению.

При составлении аннотации не следует пересказывать содержание документов (выводы, рекомендации, фактический материал). Нужно свести к минимуму использование сложных оборотов, употребление личных и указательных местоимений.

Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций, следующие: назначение аннотации; объем аннотации (от 500 до 2000 печатных знаков); соблюдение логичности структуры, которая может отличаться от порядка изложения в оригинале; соблюдение языковых особенностей аннотации (основные положения оригинала излагаются просто и кратко); избежание повторений, в том числе и заглавия статьи; соблюдение единства терминов и сокращений; использование общепринятых сокращений; употребление безличных конструкций типа «рассматривается...» и пассивного залога; избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание; использование некоторых обобщающих слов и словосочетаний, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний типа «как показано..., однако..., следовательно».

Состав аннотации: вводная часть – библиографическое описание; основная часть – перечень основных, затронутых в публикации проблем; заключительная часть – краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы.

Итак, аннотация – это краткое обобщенное описание (характеристика) текста книги, статьи. Перед текстом аннотации даются выходные данные (автор, название, место и время издания) в номинативной форме.

2.2 Методические указания по выполнению индивидуального творческого задания

Методические указания для выполнения индивидуальных творческих заданий (мультимедийных проектов) Творческие задания – разнообразные работы научного, методического или учебно-практического характера. Творческие задания носят заведомо нестандартный характер и оцениваются в каждом случае индивидуально.

Содержание творческого задания должно быть согласовано с преподавателем, ведущим практические занятия. Переход к подготовке презентации осуществляется на разработанном и подготовленном материале творческого задания. Содержание презентации соответствует содержанию контрольной работы. Объем – не менее 10 слайдов. 1-й – тема, ФИО студента, год издания. 2-й – СОДЕРЖАНИЕ. 3-4-й – введение: кратко - актуальность, цели, задачи, объект и предмет исследования, теоретическая, нормативная и эмпирическая основа, методологическая основа, структура работы. С 5-го - основная часть (текст) со схемами, таблицами, диаграммами, картинками, фото, статистическими данными и т.д. 13 Заключение: краткие выводы по работе. (1-2 слайда). Список использованной литературы – весь. (1-2 слайда). Сноски не нужны.

Текст выравнивается на слайдах по ширине и имеет приблизительно одинаковый размер на всех слайдах. Цвет фона слайда не должен сливаться с цветом шрифта текста. Рекомендуется применять эффекты анимации. Смену слайдов можно выставлять по времени или «по щелчку». Допускается прикрепление музыкального файла.

3 Методические указания по промежуточной и итоговой аттестации по дисциплине

Зачет – это проверочное испытание по учебному предмету, своеобразный итоговый рубеж изучения дисциплины, позволяющий лучше определить уровень знаний, полученный обучающимися.

Для успешной сдачи зачета студенты должны регулярно посещать практические занятия по дисциплине; выполнять необходимый объём работы на занятии (напр., участвовать в беседах на иностранном языке по профилю подготовки, выполнять перевод устных и письменных текстов по профилю подготовки, выполнять индивидуальные творческие задания в формате практического занятия); выполнять домашние задания: учить незнакомую лексику по устной теме и к тексту для чтения, а не выбирать так называемый «штурмовой метод», при котором материал закрепляется в памяти за несколько последних часов и дней перед зачетом. При оценивании знаний студентов преподаватель руководствуется, прежде всего, следующими критериями: правильность ответов на вопросы; полнота и лаконичность ответа; логика и аргументированность изложения; культура ответа.

Подготовка студентов к сдаче зачета включает в себя: просмотр программы учебного курса; определение необходимых для подготовки источников (учебников, учебных пособий, дополнительной литературы и т.д.) и их изучение; использование материалов практических занятий; консультирование у преподавателя. Подготовка начинается с первого занятия по дисциплине, на котором студенты получают общую установку преподавателя и перечень основных требований к текущей и итоговой отчетности. При этом важно с самого начала планомерно осваивать материал, руководствуясь, прежде всего перечнем вопросов к зачету, конспектировать важные для решения учебных задач источники. В течение семестра происходят пополнение, систематизация и корректировка студенческих наработок, освоение нового и закрепление уже изученного

материала. Практические занятия и контрольные работы являются важными этапами подготовки к зачету, поскольку студент имеет возможность оценить уровень собственных знаний и своевременно восполнить имеющиеся пробелы.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в виде устного опроса на занятиях, а также в виде письменных проверочных работ по текущему материалу.

Устные ответы и письменные работы студентов оцениваются по пятибалльной системе.

Видами промежуточного контроля являются письменные и устные переводы текстов по направлению подготовки, рефераты, аннотации текстов по направлению подготовки, а также подготовленные индивидуальные творческие задания.

Итоговый контроль осуществляется в форме зачёта в конце семестра. Зачёт состоит из двух частей: *письменной и устной*.

Письменная часть включает итоговую контрольную работу по пройденному в семестре лексическому и грамматическому материалу, аннотацию и реферат переведённого текста по профилю подготовки.

Устная часть состоит из беседы по научным интересам обучающегося на английском языке. Каждый вид письменных и устных форм итогового контроля оценивается по 5-бальной шкале.

В случае пропуска студентом практических занятий по уважительной причине ему предоставляется возможность в установленное кафедрой время сдать невыполненные устные и письменные работы.